

ESTACIONES DE STONY BROOK

A **GEORGE** QUASHA

I

Nuevos peldanos
hacia la ventana mas alta

Se mira el mundo
dispuesto en trigos y barcos

Abajo el viento
trepa a las mas altas ramas

El mar se tiende
orlado de blanco

La claridad mas alta
relumbra prisionera
en la ventana limpida.

II

Cuando el verano pasa
con su guitarra de hojas
 la llama de un faisán
 se enciende en la ventana
reviviendo esperanzas extinguidas
de un paraiso oculto
entre las ramas secas.

III

Isla Larga
isla de las ardillas

SEASONS OF **STONY** BROOK

For **GEORGE** QUASHA

I

New steps
to the highest window

The world sees itself
Laid out in wheat and boats

Below the wind
Climbs the highest branches

The sea stretches out
Trimmed with white

The most intense clarity shines
Prisoner
In the clear window.

II

When summer passes
With its guitar of leaves
 The flame of a pheasant
 Burns in the window
Reviving extinguished hopes
Of a hidden paradise
Among dry leaves.

III

Long Island
Island of squirrels

El invierno es una pagina en blanco
frente a mi ventana

Una codorniz
cae en la nieve
pesado talego
de monedas de oro

La Sagrada Biblia esta abierta sobre la mesa
en el capitulo de los Salmos.

IV

La ardilla arde en el arbol
El grito del pajaro ayuda a morir al dia
La ardilla busca su refugio perdido
La tentaci6n del fruto se interpone en la senda
Poniente rojizo madriguera de ardillas
En el pecho del hombre se oculta
una ardilla asustada
La ardilla devora un coraz6n de cereza
La cola felpuda de la sombra pasa
sobre los objetos
En el Arbol estremecido
arde la ardilla
desciende un peldaf-io
baja otra vez
aviva su fuego
saltarin
limpia el polvo de las hojas
pone en Riga al pdjaro que ayuda a morir al dia.

V

Despiertan los ojos angelicos de las glicinas
El flautin de vidrio

Winter is a blank page
In front of my window
A quail
Falls in the snow
Heavy bag
Of golden coins

The Holy Bible is open on the table
At the chapter of Psalms.

IV

The squirrels blazes in the tree
The cry of the bird helps the day to die
The squirrel seeks its lost refuge
The tempration of fruit interposes in the path
Rosy western burrow for squirrels
In man's breast a frightened squirrel
Hides itself
The squirrel devours a heart of cherry
The bushy tail of the shadow passes
Over objects
In the quivering tree
The squirrel blazes
Goes one step down
Descends once more
Revives its fire
leaping
It cleans the dust from the leaves
Puts to flight the bird that helps the day to die.

V

The angelic eyes of the wisteria awaken
The glass flute

en el tornasolado
estuche volante
pierde algunas perlas
Los arboles ganan terreno cada dia
Los dedos del sol tocan
una por una
todas las flores
El tiempo regresa de su viaje con una sonrisa.

VI

Un ave roja picotea las sernillas
oh corazdn nutrido de comienzos
Las codornices rehacen una tras otra
las cuentas de un collar ambulante
Cielo y tierra dialogan
La eternidad esta presa
en este instante bajo el arbol
Ahora eterno ahora
El horizonte se abre
El viento hincha las velas
j van a partir sin mi todas las naves?

VII

Dame la bienvenida acantilado
Mar descerraja las puertas de tus sdtanos
para dejar pasar cardumenes de plata
En la cartel azul
late un pez rojo
unico y blando corazon del aqua
cruzando soledades
surcadas de relampagos
En el sueno profundo de las algas
teje y desteje el mar un pensamiento.

In the shifting colors
A flying jewel case
Loses some pearls
The trees win more ground every day
The fingers of the sun touch
All the flowers
One by one
Time returns from its journey with a smile.

VI

A red bird pecks the seeds
A heart nourished by beginnings
The quail one after another
Restrung a walking necklace
Earth and sky talk to each other
Eternity is caught
At this moment under the tree
Now eternal now
The horizon opens
The wind fills the sails
Are all the ships going to sail without me?

VII

Cliff, give **me** a bold welcome
Sea unlock the door of your cellars
To allow shoals of silver to pass
Into the prison of the blue
A red fish thrashes
Single soft heart of water
Crossing solitudes
In the deep sleep of algae
The sea weaves and unweaves a thought.

VIII

Arroyo pedregoso teatro de cr^ystal
 donde son personajes
 la lucidrnaga y el lucero
 Agua en la piedra
 oh dulzura viajera clue se adapta
 a la compacta rigidez
 de la impasible afiimacidn inmdvil
 alianza de dos vidas
 del reino transparente y del oscuro
 juntos en beneficio
 de la planta nutricia y de la sed humana.

IX

Walt Whitman ha venido a visitarme
 Miro las barbas de **mi** viejo amigo
 con la gris telarana de la lluvia
 Miro sus botas llenas de barro americano
 En dos sillas de junco
 sentados a la mesa
 gustamos condimentos de palabras
 En un rincdn cualquiera
 su mirada
 hace brotar el tallo de un poema
 borddn de caminante
 o raiz de hortelano
 j Donde esta to universo? le pregunto
 Donde el progreso eterno
 la victoria
 la paz sin amargura?
 El agua de la lluvia resbala hasta sus parpados
 lagrimas en sus barbas consteladas
 Sus hombros se doblegan
 bajo un peso invisible
 El moho entra en el pan de las palabras.

VIII

Stony ravine crystal theatre
 Where the characters
 Are fireflies and bright stars
 Water on the rock
 Oh passing sweetness which yields
 To the impassive montionless affirmation
 Alliance of two lives
 Of the transparent kingdom and darkness
 Joined for the benefit
 Of plant nutriment and human thirst.

IX

Walt Whitman has come to visit me
 I look at the beard of my old friend
 With the grey spiderweb of rain
 I look at his boots covered with American mud
 In two rush-bottomed chairs
 We sit at the table
 Enjoying condiments of words
 In any corner
 His glance
 Causes the shoot of a poem to grow
 Traveller's staff
 Gardner's root
 'Where is your universe? I ask him
 Where is eternal progress
 The victory
 The peace without bitterness?
 The rain drips down to his eyelids
 Tears in the constellation of his beard
 His shoulders bow
 Beneath the invisible weight
 Mould infuses the bread of words.

X

Piedras

cespedes arboles
 invitan a las Pubes
 a un festin de claridad
 Nacen las velas en el mar: verano
 La ira de la espuma
 se convierte en remanso
 En la tierra el Santo Verdor condenado a la hoguera
 entrega su alma al cielo
 Humo de eternidad
 que nadie contempla
 De arbol a arbol
 tienden lazos invisibles
 los vuelos de los pajaros
 Ahora eterno ahora.

X

Stones

turf
 trees invite the clouds
 To a luminous festival
 Sails are born in the sea: summer
 The anger of the foam
 Turn into humility
 On earth Saint Green condemned to the flames
 Gives up his soul to heaven
 Smoke of eternity
 Which nobody sees
 From tree to tree
 Extend invisible bonds
 The flight of birds
 Now eternal now.